

 HELSE BERGEN Haukeland universitetssjukehus	Pre-screening skjema for covid-19 ved planlagt fysisk pasientkontakt	
	Kategori: Pasientbehandling	Gyldig fra/til: 13.10.2021/13.04.2022
	Organisatorisk plassering: Helse Bergen HF/Fellesdokumenter/Pasientbehandling	Versjon: 2.05
	Godkjenner: Stig Harthug	Skjema
Dok. ansvarlig: Bruun, Trond	Dok.id: D64144	

Innhold

1	Pre-screening skjema for covid-19, med spørsmål til pasient og/eller ledsager ved oppmøte til planlagt time – kort versjon.....	1
2	Engelsk oversettelse (kort versjon) / English Translation.....	2
3	Arabisk oversettelse (lang versjon) / قائمة التحقق قبل فرز المريض.....	3
4	Polsk oversettelse (lang versjon) / Lista zapytań do sprawdzenia	4
5	Somali oversettelse (lang versjon) / Liiska kala saarida bukaanka.....	5
6	Tigrinja oversettelse (lang versjon) / መቆያገሪ ዝርዝር ቅድሚ ናብ ሕክምና ምእታው.....	6
7	Urdu oversettelse (lang versjon) / چیک لسٹ.....	7
8	Endringer siden forrige versjon	7

1 Pre-screening skjema for covid-19, med spørsmål til pasient og/eller ledsager ved oppmøte til planlagt time – kort versjon

Spørsmål	NEI O	JA ✓
Har du fått påvist koronavirus-smitte (covid-19) eller venter du på prøvesvar?		
Har du vært i nærkontakt med person med koronavirus-smitte (covid-19) siste 10 dager?		
Er du i karantene etter utenlandsreise* ?		
Har du hatt ett eller flere av symptomene nedenfor nyoppstått siste 10 dager?		
➤ Feber		
➤ Hoste		
➤ Tung pust		
➤ Nedsatt lukte- og/eller smakssans		
Totalt antall JA:		
<p>For personell som skal vurdere svarene: Forverring av kroniske symptomer vektlegges ikke. Hvis pasienten svarer ja på ett eller flere spørsmål kontaktes ansvarlig lege. Det samme gjelder ved tvilstilfeller, f.eks. hvis pasienten har feber med en klar årsak som ikke har med covid-19 å gjøre.</p> <p>*Pasienter i karantene håndteres etter retningslinjene for dråpesmitte. Se Innreisekarantene og regler ved ankomst til Norge - FHI</p>		

2 Engelsk oversettelse (kort versjon) / English Translation

Question	NO O	YES v
Have you been diagnosed with coronavirus infection (Covid-19) or are you awaiting test results?		
Have you been in close contact with a person with coronavirus infection (covid-19) for the past 10 days?		
Have you been travelling abroad for the past 10 days?		
Have you had one or more symptoms below recently occurring in the last 10 days?		
➤ Fever (body temperature above 38 degrees Celsius)		
➤ Coughing		
➤ Dyspnea		
➤ Decreased sense of smell and/or taste		
Total number of YES:		
<p>For health professionals: Worsening of chronic symptoms are not emphasized. If the patient answers yes to one or more of these questions, contact the responsible physician. In case of doubt contact the responsible physician, eg. if the patient has a fever with a clear cause that is not related to covid-19.</p>		

3 قائمة التحقق قبل فرز المريض / Arabisk oversettelse (lang versjon)

Spørsmål / السؤال	Nei لا	Ja نعم
Har du vært utenfor Norge i løpet av de siste 10 dagene?		
هل كنت خارج النرويج خلال ال 10 يوم الأخيرة؟		
Har du vært i nærkontakt* med en person som har bekreftet syk med covid-19 de siste 10 dagene?		
هل حصل احتكاك مباشر * بينك وبين شخص تأكدت إصابته بمرض كوفيد-19 في ال 10 يوم الأخيرة؟ * المقصود بالاحتكاك المباشر هو الاحتكاك بأشخاص آخرين على مسافة أقل من مترين ولمدة تزيد عن 15 دقيقة، أو احتكاك جسدي مباشر. ولكن هذا لا ينطبق على موظفي الخدمات الصحية إذا كانوا قد استخدموا معدات الوقاية الموصى بها.		
Har du eller har du hatt feber de siste 10 dagene?		
هل أنت مصاب بالحمى الآن أو أنك كنت مصاب بها في ال 10 أيام الأخيرة؟		
Har du eller har du hatt nyoppstått tungpust de siste 10 dagene?		
هل تعاني من صعوبة في التنفس ظهرت حديثه أو كنت تعاني من ذلك في ال 10 أيام الأخيرة؟		
Har du eller har du hatt nyoppstått hoste de siste 10 dagene?		
هل تعاني من سعال ظهر حديثه أو كنت تعاني من ذلك في ال 10 أيام الأخيرة؟		
Har du andre symptomer på luftveissykdom? (Rennende nese, sår hals, tørrhoste)		
هل لديك أية أعراض أخرى متعلقة بأمراض الجهاز التنفسي؟ (سيلان الأنف، التهاب الحلق، سعال جاف)		
Har du smerter i magen (ev kvalme/oppkast/brekninger)?		
هل تعاني من ألم في المعدة (أو غثيان/ تقيؤ/ محاولة التقيؤ أي التهوع)؟		

4 Polsk oversettelse (lang versjon) / Lista zapytań do sprawdzenia

Pytanie / Spørsmål	Nei/NIE	Ja/TAK
Czy byłeś poza Norwegią w ciągu ostatnich 10 dni? Har du vært utenfor Norge i løpet av de siste 10 dagene?		
Czy miałeś bliski* kontakt z osobą u której potwierdzono chorobę z powodu covid-19 w ciągu ostatnich 10 dni? *Bliski kontakt to kontakt z innymi osobami w odległości mniej niż 2metry przez więcej niż 15 minut lub bezpośredni kontakt fizyczny. To nie dotyczy personelu służby zdrowia który używa zalecanych zabezpieczeń i ochronnego stroju. Har du vært i nærkontakt* med en person som har bekreftet syk med covid-19 de siste 10 dagene? *Med nærkontakt menes kontakt med andre personer med mindre enn 2 meters avstand i mer enn 15 minutter eller direkte fysisk kontakt. Gjelder ikke helsepersonell som har benyttet anbefalt beskyttelsesutstyr.		
Czy masz lub miałeś gorączkę w ciągu ostatnich 10 dni? Har du eller har du hatt feber de siste 10 dagene?		
Czy masz lub miałeś nowo powstały ciężki oddech w ciągu ostatnich 10 dni? Har du eller har du hatt nyoppstått tungpust de siste 10 dagene?		
Czy masz lub miałeś nowo powstały kaszel w ciągu ostatnich 10 dni? Har du eller har du hatt nyoppstått hoste de siste 10 dagene?		
Czy masz inne symptomy choroby dróg oddechowych? (Katar, ból gardła, suchy kaszel) Har du andre symptomer på luftveissykdom? (Rennende nese, sår hals, tørrhoste)		
Czy masz bóle brzucha (lub mdłości/wymioty/odbijanie się)? Har du smerter i magen (ev kvalme/oppkast/brekninger)?		

5 Somali oversettelse (lang versjon) / Liiska kala saarida bukaanka

Su'aal / Spørsmål	Maya Nei	Haa Ja
<p>Miyaad dalka Norway dibedda uga baxdey 10-kii maalmood ee u dambeeyey?</p> <p>Har du vært utenfor Norge i løpet av de siste 10 dagene?</p>		
<p>Miyaad adigu u dhawaatay* qof la xaqiijiyey in uu qabo xanuunka covid-19, 10-kii maalmood ee u danbeey.</p> <p>*U dhawaanshiyaha waxa laga wadaa la joogid dad kale idinkoo isu jira in ka yar 2 mitir waqti ka badan 15 daqiiqo ama istaabasho jidheed oo toos ah. Ma khusayso shaqaale caafimaad oo isticmaalayey qalabka laysku ilaaliyo (beskyttelsesutstyr).</p> <p>Har du vært i nærkontakt* med en person som har bekreftet syk med covid-19 de siste 10 dagene?</p>		
<p>Ma leedahay ama lahayd qandho 10-dii maalmood ee ugu danbeeyey?</p> <p>Har du eller har du hatt feber de siste 10 dagene?</p>		
<p>Miyaad dareemaysaa ama ma dareentay culays neefsashada ah oo kugu cusub oo kugu yimid 10-dii maalmood ee u danbeeyey?</p> <p>Har du eller har du hatt nyoppstått tungpust de siste 10 dagene?</p>		
<p>Ma leedahay ama ma lahayd quffac cubus oo kugu bilaabmey 10-dii maalmood ee u danbeeyey?</p> <p>Har du eller har du hatt nyoppstått hoste de siste 10 dagene?</p>		
<p>Miyaad leedahay calaamadaha kale ee xanuunaada marinada hawada ah? (Sankoo da'aya, damqasho cunaha, qufac qalalan)</p> <p>Har du andre symptomer på luftveissykdom? (Rennende nese, sår hals, tørrhoste)</p>		
<p>Miyaa xanuun/kaar kaa hayaa caloosha (ama lalabo/matag/matag qabasho)?</p> <p>Har du smerter i magen (ev. kvalme/oppkast/brekninger)?</p>		

6 Tigrinja oversettelse (lang versjon) / መቆጻጸሪ ዝርዝር ቅድሚያ ናብ ሕክምና ምእታው

ሕቶታት / Spørsmål	አይፋልን Nei	እወ Ja
<p>ኣብዘን ዝሓለፈ 10 መዓልታት ካብ ኖርወይ ወዲእካ ዶ' ኔርካ? Har du vært utenfor Norge i løpet av de siste 10 dagene?</p>		
<p>ምስ ብ ኮቪድ-19 ከም ዝተለኸፈ ዝተረጋገጸ ሰብ ኣብዘን 10 መዓልታት ኣዚካፊ ቀሪብካ ዶ' ኔርካ? ^ ኣዚካ ቀሪብካ ክብሃል እንከሎ ምስ ካልኣት ሰባት ትሕቲ 2 ሜትሮ ን 15 ደቓይቅ ዝኣክል ወይ ቀጥታዊ ኣካላዊ ርክብ እንተገርካ ማለት እዩ። ምስ ናይ ጥዕና ሰራሕተኛታት ኣገልገልቲ መከላከሊ ዝተጠቀሙ ግን ኣይምልከትን እዩ። Har du vært i nærkontakt* med en person som har bekreftet syk med covid-19 de siste 10 dagene? *Med nærkontakt menes kontakt med andre personer med mindre enn 2 meters avstand i mer enn 15 minutter eller direkte fysisk kontakt. Gjelder ikke helsepersonell som har benyttet anbefalt beskyttelsesutstyr.</p>		
<p>ኣብዘን ዝሓለፉ 10 መዓልታት ረስኒ ኔርልካ ዶ' ወይ ኣሎካ ዶ'? Har du eller har du hatt feber de siste 10 dagene?</p>		
<p>ኣብዘን ዝሓለፉ 10 መዓልታት ዝተለዕለ ናይ ምስትንፋስ ጸገም ገርልካ ዶ' ወይ ኣሎካ ዶ'? Har du eller har du hatt nyoppstått tungpust de siste 10 dagene?</p>		
<p>ኣብዘን ዝሓለፉ 10 መዓልታት ዝተለዕለ ናይ ምስዓል ጸገም ገርልካ ዶ' ወይ ኣሎካ ዶ'? Har du eller har du hatt nyoppstått hoste de siste 10 dagene?</p>		
<p>ካልእ ምልክታት ናይ ምስትንፋሳዊ ሕመማት ኣሎካ ዶ' (ጸረርታ ንፋጥ : ናይ ጎሮሮ ረክሲ: ተሪር ስዓል) Har du andre symptomer på luftveissykdom? (Rennende nese, sår hals, tørrhoste)</p>		
<p>ናይ ከብዲ ቃንዛ ኣሎካ ዶ' (ወይ ተምለስ/ከምልሰካ/ ዑዕ ከብለካ ይደሊ ዶ'?) Har du smerter i magen (ev. kvalme/oppkast/brekninger)</p>		

7 Urdu oversettelse (lang versjon) / چیک لسٹ

Spørsmål / سوالات	Nei نہیں	Ja ہاں
Har du vært utenfor Norge i løpet av de siste 10 dagene? کیا آپ پچھلے 10 دنوں میں ناروے سے باہر رہ چکے ہیں؟		
Har du vært i nærkontakt* med en person som har bekreftet syk med covid-19 de siste 10 dagene? کیا آپ کا *نزدیکی رابطہ کسی ایسے شخص سے رہا ہے جسے پچھلے 10 دنوں میں وائرس کوئڈ-19 کی تصدیق ہو چکی ہو *Med nærkontakt menes kontakt med andre personer med mindre enn 2 meters avstand i mer enn 15 minutter eller direkte fysisk kontakt. Gjelder ikke helsepersonell som har benyttet anbefalt beskyttelsesutstyr. نزدیکی رابطے کا مطلب یہ ہے کہ دوسرے افراد سے 15 منٹ سے زیادہ دو میٹر سے کم فاصلہ یا براہ راست جسمانی رابطہ۔ صحت سے متعلق اہلکار جنہوں نے تجویز کردہ حفاظتی سامان استعمال کیا ہے ان پر براہ راست جسمانی رابطے کا اطلاق نہیں ہوتا ہے۔		
Har du eller har du hatt feber de siste 10 dagene? کیا آپ کو پچھلے 10 دنوں میں بخار ہوا یا رہا ہے؟		
Har du eller har du hatt nyoppstått tungpust de siste 10 dagene? کیا آپ کو پچھلے 10 دنوں میں سانس کی تکلیف ہوئی یا رہی ہے؟		
Har du eller har du hatt nyoppstått hoste de siste 10 dagene? کیا آپ کو پچھلے 10 دنوں میں نئی کھانسی ہوئی یا رہی ہے؟		
Har du andre symptomer på luftveissykdom? (Rennende nese, sår hals, tørrhoste) ہتی ناک، گلے کی سوزش، خشک (کیا آپ کو سانس کی بیماری کی دوسری علامات ہیں (کھانسی)		
Har du smerter i magen (ev. kvalme/oppkast/brekninger) کیا آپ کے پیٹ میں درد ہے؟ (ممکنہ متلی / الٹی / قے		

8 Endringer siden forrige versjon

Oppdatert 24.06.21: Forandret spørsmål nummer tre (norsk versjon) i skjema fra "Har du vært i utlandet* siste 10 dager?" til "Er du i karantene etter utenlandsreise*?".